5

— GENOVA —

CENTENARIO DA INDIA

NUMERO UNICO

TIPI DEI FRATELLI GALLINA, PADOVA, M.DCCC.XCVIII

BIBLIOTECA CIVICA BERIO GENOVA
Misc. Colomb. A 8 2

CIVICA
BIBLIOTECA BERIO
GENOVA
Misc.
Colomb.
A
8
2

10 DIC. 1954

CENTENARIO DA INDIA

NUMERO UNICO

ITALIA 1498-1898 PORTUGAL

IV. EXEVNTE. SAECVLO

POSTEAQVM

VASCVS. DE. GAMA

INTENTATO. CVRSV. CALECVTVM. APPVLSVS

LVSITANORVM. IMPERIVM. ET. NOMEN. PROPAGAVIT

ORIENTALIBVS. TERRARVM. FINIBVS

PARTAE. PER. CRISTVM. HVMANITATI

AVSPICATO. RECLVSIS

IMMORTALE. FACTVM. GAVDET

ROMA. MEMOR

LEO. P. P. XIII.

Mise. Colomb
A
8
2

EN EL CENTENARIO DEL DESCUBRIMIENTO DE LA INDIA ORIENTAL

Portugal habia cumplido en la Edad Media su mission como potencia cristiana, arrollando al Moro del Miño á los Algarbes, y alcanzando por medio de la reconquista la misma extensión territorial que hoy tiene. Ceñido al Oriente y Norte por il reino cristiano de Castilla, y al Poniente y Sur por el Oceano proceloso de los antiguos, la joven nación, ávida de gloria, buscó en empresas maritimas la satisfacción de sus legitimas aspiraciones. No le quedaban en sus fronteras enemigos de religion ni de raza con quienes combatir, y para ir á buscarlos hasta las playas africanas, equipáronse las primeras flotas, muy pronto seguidas de otras y otras, que llevaron la bandera lusitana en poco más de un siglo desde las costas de Marruecos hasta los mares del Japón, empresa grandiosa, se se considera que fué acometida por una monarquia pequēna, con los recursos limitadisimos de la época, y teniendo que vencer las potentes preocupaciones heredadas de los antiquos, acerca de las regiones ecuatoriales. Si comparamos el espiritu perseverante de los lusitanos, en ese largo periodo, con la revolucion de un astro, la memorable fecha que hoy festejamos viene á ser su culminación; entrevista por el audaz Bartolomé Diaz en medio de sus *Tormentas;* nutrida per la *Buena Esperanza* del rey D. Juan el Segundo, y felizmente alcanzada por el afortunado Vasco de Gama. No debemos olvidar, sin embargo, en este dia de gratos recuerdos al Gran Maestre de Aviz, elevado al solio por sus conciudadanos, ni á su hijo el docto Infante D. Enrique, pues los albores del astro corresponden á sus tiempos: por *el Bojador* se comenzò á boscar el Africa, y los archipielagos de *Madera* del *Cabo Verde* y de *las Azores* fueron estaciones, no sólo para seguir explorando las comarcas africanas, sino tambien

para comenzar á desvanecer las brumas que oscurecian al caótico *Poniente;* revelado á las naciones del Viejo Mundo, atónitas, en el medio tiempo que pasò de las empresas de Diaz á las de Gama; en aquella época de nobles emulaciones, regidas y impulsadas por el genio latino. — Ni olvidemos tampoco en estos momentos á los que mantuvieron alto el pendón lusitano, en las Indias Orientales, cuando culminaba el astro de sus glorias, y aun más tarde, pues la enérgia de Juan de Castro la fè indomable y las virtudes de Ataide despidieron vivisimos fulgores en el ocaso, y mostraron al Mundo que no se habian extinguido, en el pecho de los portugueses de aquellos dias, las nobles cualidades del gran D. Manuel y del máximo Alburquerque. — Sea éste, no ya el centenario de uno, sino la conmemoración de todos. ¡ Salve Portugal! ¡ Salve, noble nacion, que impulsaste los descubrimiento maritimos con vigor y perseverancia inquebrantables! El Genio latino levanta un pedestal á tus glorias, tan alta, que no llegarán á cubrirle nunca las nieblas de las teorías utilitarias y de las doctrinas egoistas de la época presente.

De Florencia, a 13 de Mayo de 1898.

Francisco del Paso y Troncoso,
[Mejicano]

Alla distanza di quattro secoli dalla scoperta del passaggio all' India per il Capo di Buona Speranza, siamo in grado di maggiormente valutarne l' immensa importanza e renderci conto del come poté esservi un momento in cui quella meravigliosa di Colombo, passasse in seconda linea.

Se l'Europa, lasciò scritto il celebre abate Raynal, alla cui sentenza aderisce Guglielmo Robertson, non è stata disonorata dalla più umiliante schiavitù che potesse mai far gemere nazioni incivilite, ne dobbiamo saper grado all' intrepido Vasco da Gama, al coraggio, alla fortuna ed alla costanza,

con cui i Portoghesi hanno proseguite nell'India le loro conquiste e stabilito il loro dominio. Solimano il *Magnifico*, il più illuminato degli imperatori turchi, ingelosito della potenza e della ricchezza a cui era pervenuta Venezia col monopolio di tutte le merci dell'oriente per i privilegi che la repubblica godeva da lungo nell'Egitto e nella Siria, confermatile dal predecessore di lui, Selin, vincitore dei Mamalucchi, concepì il piano di impadronirsi degli stabilimenti portoghesi nell'India e sperò per un istante di far centro di tal movimento commerciale Costantinopoli: ma il valore e la fermezza dei Lusitani nel respingere i ripetuti attacchi e la disfatta della formidabile flotta ottomana per opera loro, impedì che l'Europa intera divenisse commercialmente vassalla del dispotismo turco; nè a' quei tempi alcuna altra nazione del vecchio continente era in grado di far fronte alla doppia potenza navale e militare ottomana. Nessun dubbio che se Solimano fosse venuto a capo del suo divisamento, la libertà, il gusto delle lettere, delle arti e delle scienze, in una parola l'incivilimento europeo, si sarebbe arrestato e sarebbe rimasto soffocato, forse per sempre, proprio al momento in cui anelava e tendeva ad un salutare risorgimento.

Onore e gratitudine dunque al genio di Gama ed all'intrepidezza portoghese!

Parma, Giugno 1898.

LEONELLO MODONA

PROVERBIO INDIANO

Cae no escuro tremedal
A pérola, e todavía
Tem sempre a mesma valia.

A' poeira eleva-se aos ares....
Mas, na efémera grandèsa,
Não perde a propria vilèsa

Genova, 98.

JOAQUIM DE ARAUJO

La storia dell'umanità non contiene forse pagine più meravigliose di quella vergata nel decimoquinto secolo da due nazioni di stirpe latina, l'italiana e la portoghese.

La prima spinta da forza quasi sovrumana, in pochi lustri cambiava totalmente il giro del pensiero umano dandogli una forma più rispondente agli alti ideali cristiani ed aprendogli gli sterminati orizzonti della scienza moderna.

L'altra, seguendo volonterosa il corso naturale della sua vocazione, scopriva coraggiosamente i tesori dei mondi ignoti, dando ampio sfogo all'esuberante energia dei popoli civili.

Ambedue dovettero lottare per conseguire scopi così sublimi; l'una contra le illecebre di una retriva filosofia pagana, l'altra contra i pericoli di avida corruzione nutrita dai menzogneri raggi della Fortuna. Però, tutte e due uscirono vittoriose dell'ardua lotta, perchè la fede di Cristo, fortemente radicata nelle più intime latebre dell'alma latina, conservò sempre in loro i più nobili sentimenti: quelli che rialzano l'umana natura facendola degna di Colui che volle redimerla col sacrifizio del proprio sangue.

Roma, li 5 Maggio 1898.

P. Mac Swiney di Mashanaglass

Forse i nomi dei guerrieri spariranno un giorno dalla memoria degli uomini resi più miti; non mai quelli degli audaci navigatori, che alla patria loro recarono una messe imperitura di gloria, mentre sulle terre ove per primi avevano piantato il vessillo che li proteggeva in tanti ardimenti, gli avidi e poco scrupolosi mercanti del settentrione stesero le loro ugne, che non lasciano più la preda, e fissano insaziabili lo sguardo sugli scarsi avanzi di tanti imperi. Agli uni le colonie immense, doviziose; agli altri i versi di Camoens!

Venezia Maggio 1898.

Vittorio Baroncelli

PEL IV CENTENARIO
DELLA SCOPERTA DELLA VIA TRANSOCEANICA
ALLE INDIE

A Joaquim de Araujo

Mentre il vento coi flutti si querela
lungo la solitudine infinita
del fortunoso mar, con fronte ardita
Vasco al padre Oceàn crede la vela;

e, per ignota via che il mondo anela,
la gangetica attinge onda romita
e ai commerci ridà novella vita
e de l'Indo i tesor tutti rivela.

Vincon le prore sue l'ire funeste
del cupo Adamastor che il fiero volto
contro il dominator de le tempeste,

Diaz, non contro lui solo ha rivolto
e consacra a quell'un le rabbie infeste
finchè lo avrà nei gorghi suoi sepolto.

26 Maggio 1898.

T. Cannizzaro

VENTI MAGGIO

In questo giorno di esultanza per il Portogallo, manda l'Italia un saluto ed un plauso alla simpatica nazione sorella, per la gloria imperitura di avere dato al mondo civile un Gama ed al Gama un Camoens.

Napoli

Antonio Padula

VASCO DA GAMA

É inutil negá-lo: Portugal foi uma das mais poderosas, das mais activas e das mais illustres naçoes do Mundo.

Para que citar nomes? quando o vulto imponente de *Vasco da Gama*, ora soberbamente festejado, basta para symbolisar o valor intrinseco de uma Nação!

Em 1497, de Restello, partiu Elle para ignotas plagas; e em 1499, depois de grandes descobertas e tantos soffrimentos, voltou à Lisboa, tendo sido nomeado Almirante das Indias e recebido honras grandissimas.

Em 1502, de novo, partiu para a costa oriental da Africa, onde tanto fez, tanto combateu, para enraizar a preponderancia de Portugal nas Indias.

Muitos annos depois foi para là nomeado Vice-rei, investindo contra terriveis tempestades até Goa... e succumbiu em Cochim. A Igreja de « Nossa Senhora das Reliquias » foi a sua justa mansão.

Camões cantou as suas glorias. Immorredouras são ellas.

Gloria a Portugal!

Genova, 1898. RUBEN TAVARES

Portugal encheu o mundo com o echo das suas façanhas immortaes, cortando os mares, descobrindo mundos novos, abrindo vias desconhecidas á corrente da Civilisação. Dos seus grandes heroes, Vasco Gama é o que mais destaca no pedestal da Historia. Gloria a Portugal! Gloria ao esforçado e glorioso almirante das Indias!

Livorno

A. DE PORTUGAL DE FARIA

NATHERCIA

Na pompa de uma côrte soberana,
Onde a belleza requintada impera,
Antes da ver-lhe a fronte sobrehumana,
Nunca um desgosto o coração te dera!

Mas, desde que em tua alma leviana
Vibrou o som dessa harpa nobre e austera,
Foi-se-te a paz nessa tormenta insana
Do amor, que tudo quer, e nada espera....

Bemdize-o! Sem a tua desventura,
Olvido e morte houveras por destino,
Que a vencel-os não basta a formosura!

E hoje, unida ao Cantor, na mesma gloria,
Vives com o seu Espírito divino
A vida eterna e triumphal da Historia!

Roma

MAGALHÃES DE AZEREDO

Aux mille hommages qui accourent de toutes les contrèes de l' Univers, à l' occasion du 4.e centenaire de la découverte de l' Inde, je voudrais pouvoir ajouter la faible expression de la profonde admiration que m' ont inspirès l'extrême hardiesse, le courage et la persévérance du grand héros, dont j'ai l' honneur d' être compatriote, quoique né dans l' Extrème Orient.

Tout passe et tout s' oublie dans le monde, mais le nom de Vasco de Gama sera toujours associé à ceux des immortels.

Padoue 1898.
(Près du tombeau de S. Antoine)

J. D'ARAUJO E SILVA TAVARES

Le scoperte dell'America e della nova via di navigazione alle Indie segnarono la fine del primato dell' Italia in Europa; perchè da allora i maggiori commerci e i grandi traffici dovettero migrare dall' Italia verso occidente, all'Oceano: a Lisbona e a Madrid da prima, e più tardi ad Anversa e a Londra; sì che le magnifiche arti italiane, di Venezia e di Firenze in ispecie, altro rifugio più non trovarono che nelle troppe Corti, dove le attendeva una vita nè nobile, nè vigorosa, come per lo innanzi, ma di giorno in giorno declinante in una triste languidezza.

Non per questo minore dev' essere il tributo di plauso degli italiani ai grandi navigatori della fine del decimo quinto secolo; poichè essi, coi nobili ardimenti, ribellandosi alla scienza cosmogonica del tempo, pervicacemente basata sulle tradizioni bibliche, ebbero per risultato la gloria, in sul principio immacolata ed incruenta, e perciò superiore a quella dei grandi guerrieri, di rivelare alla civiltà europea tutto un novo mondo da trar fuori dalla più squallida e truce barbarie.

Così che, se più tardi i novi popoli, fatti consci della grandezza cui saranno assorti nelle vie dell' umano progresso, vorranno, coll' affermazione d' una formula non vera che nel suo significato puramente materiale, troncar ogni vincolo di soggezione a questa nostra vecchia Europa, non potranno però mai disconoscere di non dover ripetere la loro resurrezione alle sante auree della civiltà e della libertà dall' opera potentemente fecondatrtce degli europei, che di essi furono più che maestri, padri.

Genova, 1898.

Avv. Angelo Cerchi

Se bem que Italiano muito sympathiso com os Portugueres, entre os quaes honro-me de ter grande numero

de sinceros e verdadeiros amigos, com os quaes passei os melhores dias da minha vida.

Com grandissimo praser partilho dos festejos tributados ao immortal Vasco da Gama, que por grandes que sejam jamais serão os de que elle é mercedor.

Genova, 1898.

EMMANUELE AGRENTA
Vice-Consul do Brasil

INES DE CASTRO

(Dramma in 5 atti, di prossima pubblicazione in onore del Centenario dell' India)

ATTO QUINTO

Scena I — Quadro I (Reggia di Lisbona)
(Don Pedro è seduto dinanzi alla tavola di Don Alfonso)

DON PEDRO È giunto il dì che il regno mi si affida
Qual successor legittimo d'Alfonso.
Ecco il dì del comando, ecco lo scettro
Di giustizia in mia mano; e la vendetta
Sì da lungo agognata ora si compia.
Chi del sangue gentil della mia donna
Osò macchiarsi....
(Entra Lemos)
O Lemos, vien, t'appressa.

Scena II (Don Pedro e Lemos)

DON PEDRO Ti son noti da tempo i miei disegni.
LEMOS E persistete?
DON PEDRO Non conosci, Lemos,
Il tuo novello re, non lo conosci?
LEMOS Vi conosco ed approvo. A questo scopo
Qui ne venia. A me Sire l'onore
D'esservi come sempre consigliere
E voglia il ciel che almen or m'ascoltiate
Se vendetta a compir Pedro s'appresta.

DON PEDRO Ogni consiglio ascolto; ed ogni mezzo
Sarà accetto al mio cor, purchè tra breve
In mille angoscie quelle belve umane
Ai lor giorni dien fine.

LEMOS E questo appunto
È il mio pensiero, Sire. Io da gran tempo
Il migliore dei mezzi escogitava,
E m'attendeva a farvelo palese
Questo momento.

DON PEDRO Dici il vero, Lemos?

LEMOS Sire, vel giuro. Or m'ascoltate intanto.
Loco è in Castiglia ora dal dì nefasto
Dell' atroce delitto una fanciulla
Vivea modestamente e chi la scorse
Le vide in volto traccie di dolore.
Visse in Castiglia fino al dì che Alfonso
I suoi lumi non chiuse al sonno eterno;
Oggi ella è in Lisbona, e a un cenno vostro,
Sire, può molto oprar, ne metto pegno.
Ha spesso il capo chino e il giovin fronte
Per il lungo pensar solca una ruga.
È questa Aldonça, la fedel compagna
Della nostra signora. Ella da prima
Versò lacrime amare, e poscia gli occhi
Le si seccar: Aldonça più non piange;
E pensa, e pensa.....

DON PEDRO Anch' essa alla vendetta
Oh ch'io la veda, ch' io le parli, Lemos,
Ch' essa chieda ed avrà.

LEMOS Calma, mio Sire.
Ella sarà per noi di gran vantaggio,
Le traccie dei colpevoli non perse
Aldonça mai, e con acuto ingegno
Il colpo preparovvi. A voi prudenza
Incombe solo, e a stabilir la pena.

DON PEDRO Recami Aldonça questa sera istessa

Che nessuno lo sappia. Intanto io penso
Al cadavere d'Ines. Ella, vestita
Delle regali spoglie, al Portogallo
Vo' presentare, e ognun dovralle, Lemos,
Pena la vita, genuflesso innante,
Baciar la fredda man, come a regina.
Ardua è l'impresa ma don Pedro regna!

LUIGI BANDOZZI

Cristoforo Colombo e Vasco di Gama: ecco i nomi di due Grandi alla cui fama è angusto il mondo.

Inchiniamoci a loro! Niuno al pari di essi stampò fra gli uomini più vasta orma dello spirito creatore di Dio: poichè colla scintilla del genio secondata dall' ardente fede e dalla costanza nei propositi, affrontarono primi, i gorghi dell' oceano tenebroso, segnando la strada ai popoli dell' universo per incontrarsi e affratellarsi nei destini della Provvidenza.

L'alba del 12 ottobre 1492 se fece palpitare Colombo d' ineffabili dolcezze alla prima vista della terra divinata; il 16 maggio 1498 non fe' meno sussultare di gioia Vasco di Gama, che dopo la partenza da Melinda e la felice traversata dell' ampio golfo dell' Indo, vide sorgere all' orizzonte le montagne che sovrastano Calicut sulla costa del Malabar, trovando la strada marittima alle Indie orientali.

Genova, Maggio 1898. ANGELO BOSCASSI

DOIS ASTROS

Christovam Colombo
Que enorme ribombo
Nas azas da Fama!
Só brilha tão alto
Dom VASCO DA GAMA!...

Napoles, maio, 1898. WENCESLAU DA SILVA

A VASCO DI GAMA

Il Cantor di Lusiàdi te celèbra
Grande Navigator, Vasco di Gama
Te, che rotta del dubio la tenèbra
Salpasti inverso a' popoli di Brama.

Girata quella terra ove la zebra
Il destrier rappresenta e gode fama,
Senza pur dal timor batter palpebra
Toccasti l' India ove il destin ti chiama.

Or che gentil la Lusitania intende
Onorarti con degno monumento,
Più eccelsa oncor la tua vision si mostra.

Come al gran Genovese 'l qual risplende
Di luce viva come terso argento,
Oggi dinanzi a te ciascun si prostra.

Al suo amico poeta
Gioachino de Araujo.

NAUTILIUS DI PADOVA

Não ha paralello entre a realesa e a sabedoria; o rei è respeitado apenas no seu reino, o sabio em toda a parte do mundo. (*Aphorismo do poeta indiano Bartrahari, traduzido do original em Sanskrito*).

Florença, 98.

J. GERSON DA CUNHA

L' INDIA

L' India, il paese incantato degli aromi, delle spezierie le più ricercate, delle perle e delle gemme preziose d' ogni ragione ; l' India, dove l'oro si raccoglieva a piene mani ; la natura aveva profuso con inaudita liberalità i suoi doni più eletti ; fiorivano lucrosissimi commerci ; sorgevano città maravigliose per ampiezza, per industrie pellegrine, per grandiosità e magnificenza non più veduta di palagi e publici monumenti ; quest' India fu da tempo antico il sogno dorato dell'Europeo, e singolarmente poi dopo che Marco Polo, colle sue mirifiche descrizioni, ne aveva scosso, commosso ed esaltato la fantasia.

Cercare pertanto un cammino marittimo che desse agio di penetrarvi direttamente, divenne la preoccupazione di non pochi navigatori, che in tale intento si lanciarono alla ventura nel tenebroso Oceano Atlantico per discoprirlo.

E fu questa idea predominante quella che presiedette alle esplorazioni della costa africana, iniziata con tanta fortuna e proseguita con tanta costanza dall' immortale D. Alfonso Enrico di Portogallo.

Nè altro fine che quello di spingersi nell' India famosa per la via d' Occidente si proponeva Cristoforo Colombo col monumentale suo viaggio, che dava invece alla attonita Europa la conoscenza d' un mondo novello : come la ricerca similmente d' un altro passaggio marittimo all' India fu il movente della navigazione del genovese Giovanni Caboto, che a brevissima distanza approdava sulle coste settentrionale di quel continente di cui testè Colombo avea rivelato l' esistenza.

Al piccolo ed eternamente glorioso Portogallo era però riservato l'altissimo onore di raggiungere finalmente quella mèta a cui, da oltre mezzo secolo, miravano con indefessa alacrità i suoi navigatori ; cioè di trovare, dirigendosi in oriente, la via marittima a quell' India che invano s' era creduto di avere scoperto dalla parte ponentina. E fu Vasco

da Gama il personaggio che l'avventuroso D. Emmanuele scelse in buon punto per sciogliere il gran problema, che allora più che mai si imponeva alla mente dei cosmografi portoghesi: e a lui si deve il trionfo completo e l'esito felicissimo dell'ardua e spettacolosa impresa.

Qualunque onore pertanto che gli si tributi sarà sempre minore della sua fama; e lo scrivente, che testè, con animo commosso, si unì al coro immenso dei plaudenti al suo grande concittadino Cristoforo Colombo, si associa ora con estremo giubilo all'entusiasmo con cui il Portogallo, sua seconda dilettissima patria, festeggia la ricorrenza del quarto centenario dell'entrata di Vasco da Gama nella reggia di Calicut.

Così, nel breve giro d'un decennio, l'idea fissa di penetrare per la via pelagica nell'India famosa produsse una strepitosa rivoluzione nell'ordine scientifico, economico, politico, morale, sociale e religioso, la cui importanza più facilmente si sente, di quello che si riesca a descrivere a parole.

L'errore di Colombo fruttò la scoperta delle Indie Occidentali ossia dell'America centrale; un eguale errore condusse Caboto sulle coste dell'America Settentrionale, e contemporaneamente la divinazione di Vasco da Gama dava all'Europa il possesso dell'India Orientale.

Per tal guisa, il mondo, in un rapidissimo incalzarsi di eventi quasi miracolosi, si trovò d'improvviso sterminatamente ampliato.

In tutti i fasti umani non v'ha un momento storico più grandioso, più solenne, più fecondo, più colossale di questo: e ne hanno merito e privilegio esclusivo la Spagna e il Portogallo col concorso degli Italiani.

Genova 18 Maggio 1898.

PROSPERO PERAGALLO

~~12415~~

CAMÕES

Como Orpheu desce, impávido, aos infernos
A libertar da região sombria
A idolatrada Eurydice, que um dia
Para sempre o algemou com braços ternos;

Assim tu, na conquista dos supernos
Dons da immortal Eurydice, a Poesia,
Com pé firme em abysmos de agonia
Entraste, a modular cantos eternos!

Teu genio foi, Poeta, a propria vida:
Amor, ciume, exilio, fome, peste,
Guerra, tudo affrontaste, alma escolhida!

Inteira a vida do homem concebeste;
E, não contente, em ancia desmedida,
Toda a vida de um povo ainda viveste!

Roma

MAGALHÃES DE AZEREDO

La Grecia cercò le origini della scienza antica nell'India; Vasco di Gama ne aprì la via all'Europa.

Firenze, Maggio, 98.

GUSTAVO UZIELLI

Honra ao nobre navegador Vasco da Gama, cuja existencia é imperecivel na historia da humanidade, immortalisando o nome de Portugal nos fastos da civilisação!

Genova, 1898.

ANGELO GANDOLFO
Vice-Consul de Portugal e Director d'este Numero-unico.

CIVICA BIBLIOTECA BERIO
GENOVA

Mod. 8
COMUNE DI GENOVA
BIBLIOTECA BERIO
12415